

詩人的特權？

張平男

總統 蔣公仙逝，舉世同悼，本國同胞，固然哀傷逾恒，國外友人，亦紛紛函電致哀。四月十五日「自立晚報」報導六個國際性詩人團體聯合致函蔣夫人唁慰，該報並且將該英文函照相刊出。

本文將就「經鍾鼎文徵得各方同意，由六個國際詩人團體」聯合具名的該英文函，加以討論。一言以蔽之，這封由「六個國際性詩人團體」具名的「英文」函，可說是一竅不通，錯誤百出。該函本文共計六個句子，但是每個句子都有紕漏，或錯字，或文法不通，或結構不清。

面對這六個國際詩人團體的這篇大函，令人不禁擲筆三嘆！第一、我們或許可以用“Poetic licence”一詞來解釋詩人們這篇不顧章法的大作。第二個解釋是這篇英文函事先並未經過所有六個國際詩人團體負責人的過目，因為這些團體的會長有菲、印、英、美等各國人士，英文諒不致不通到如此地步。同時信末具名的六個團體中，僅「第二屆世界詩人大會會長鍾鼎文博士」簽名其上，其餘各團體負責人的姓名均只以打字機打上而已。所以，筆者只好以小人之心猜測該函是鍾博士的大作了。以下一字不易照錄該函主文

，唯每句之前由筆者加上數字，標明句子順序，以便討論。

(1) With deepest sorrow and hearty regret, we were shocking at the passing of Excellency President Chiang Kai-shek. His (2) His Excellency is much esteemed greatest leader not only of your great country, but also of the free world. (3) The passing of His Excellency is indeed an irreparable loss to mankind. (4) We particularly appreciate His Excellency's gracious message to the Second World Congress of Poets at Taipei, in November 1973 to courage us in promoting "World Brotherhood and Peace through Poetry". (5) We are always keeping His Excellency's kind instructions in our mind, namely, "In order to rebuild the character of mankind and to promote world peace, it is necessary for poets of the world to

voice our common ideal, to praise the brightness of freedom, to extol justice and righteousness in accordance with the aims of this Congress and to struggle bravely forward without fear." (6) On behalf of the poets of the world, please accept our sincere sympathy and profound condolence, and offer our highest homage to His Excellency, The Giant of This Century.

(1)本句的錯誤在 shocking 一字。Shocking是「令人感到震驚」，在此顯然與文意不合。這裏應用 shocked 一字，才是表示「感到震驚」之意。一點之差，意思可失之千里。

(2)句中的 "is" 應改為 "was" 因為 蔣公已經作古。此外本句仍然不通，可以改為："His Excellency was a great leader highly esteemed not only in your great country but also in the free world." 讀者只要將原句與改正後句子比較一下，當不難見其道理。

代表世界詩人「申致誠摯慰問及深沉悼念」？

這當然是發信人，亦即信末具名者，但原文則莫名其妙。所以句中 please accept 應改爲 we extend to you，如此在意思上才能合乎邏輯承「先」而啓「後」。

此外該函段落不分，主文全部放入一段。爲使段落分明，似可將前三句置於第一段，第四句及第五句合爲第二段，而最後一句則自成一段。鍾鼎文博士既然擔任第二屆世界詩人大會會長，位高權重，可見其道德文章爲士林所推重，負責辦理一封英文函件，當是輕而易舉。倘英文能力不夠，或公務繁忙，無暇自理，亦應請一位精通英文之士，代擬正確英文函。該函既然由六個國際性詩人團體具名，而且主辦其事者又爲國內頗負文名的鍾博士，按理不應寫出短短幾句中錯誤百出的如此英文函。這不僅有損國內文化界面子，而且貽笑國際。當然筆者不敢自詡精通英文，只是路見不平，指出該函英文的明顯錯誤，並試圖改正而已。文章好壞自難評定，但是一些基本章法必須遵守，這是常識。

本刊精裝合訂本

第一卷（已售完）

第二卷（五至八期） 七〇元

第三卷（九至十二期） 八〇元

第四卷（十三至十六期） 九五元

第五卷（十七至二〇期） 九五元

第六卷（二一至二四期） 九五元

平裝合訂本

第一卷（已售完）

第二卷（五至八期） 五〇元

第三卷（九至十二期） 六〇元

第四卷（十三至十六期） 七〇元

第五卷（十七至二〇期） 七〇元

全臺書城、中國書城（遠景出版社、大地出版社）

中華書城（漢聲書局）代售

同業批購一律八折